

名 下二 助連体 名助名

1 東雲さむる丘の上 ↓ 夜明けの丘の上

名助名助 (主語) 連体 他助下二 名

春の光のみつるとき、 ↓ 春の光が満ちたとき、

名 連用 四 助連体 名助

信もて集う若人が ↓ 信仰心を持って集まる若者の

終止 助四 助助 名助名助名

呼ぶや希望と愛のうた ↓ 呼ぶよ、希望と愛の唄

名 名 名 助連用助

2 マロニエ並木落葉して ↓ マロニエ並木の葉が落ちて

名助 形ワ 連体 名

梢に高き北斗星 ↓ 枝先に高くある北斗星

名物名助 命令 助詞 助

真理の門を叩けやと ↓ 真理の門を叩けよ、と

? 助 四段 連体 助助 助助 助 助 助 助 終止 完了

ささやく如くまたたきぬ ↓ ささやく様に明滅した

代 名 助 名 助

3 ここ南英の学び舎に ↓ ここ南英国にある私達の学校で

名助名助名助 連用 助下二

愛の訓えの帯をしめ ↓ 愛ある教訓の帯を締め

名 助名助 助助 連用

もろ国人を友として ↓ 多くの国の人々を友達として

終止 当然 助四 助助 連用 助下二 未完 終止 助助

行くべき道を究めなれ ↓ 行くはずの道を究めよう

名 助 名 未だ 婉曲
動 助 助 助 連体

4 世界の平和成らんとき ↓ 世界の平和が実現するよるな時

名 連用 命令 形動ナリ 動ニ受 終助 助

栄光とわにあれかしと ↓ 栄光 永遠にあれと

名 助 未だ 終心 連体 助 助 連体 助 名

ともいたたえんわが母校 ↓ 共にたえより我が母校

立教英国学院を ↓ 立教英国学院を

立教大学 (The Overseas Christian School)

立教大学 (The Overseas Christian School)

英訳

1. Atop our hill, dawn's breaking : → 私は曙を呼び覚ます

我らの丘の頂上で、夜が明けていく

Let us greet the sun

神よ、天の上は

私たちを太陽の光で歓迎してください

高くいまし

All the world now seems bathed in

栄光を全地に

世界の全てが今、光を浴びているようだ

輝かせてください

The fresh light of Spring.

春の新鮮な光を

Voices young are raised in song

若者の声は歌にほり大きくほり

In truth hearts are one

真の心は一つとなる

Ever seeking faith and hope,

信仰心と希望を ずとと探し求め

And love, above all

全ての物の上にある 愛までも... → 大いなる愛

pdf 3枚目の
聖書、13の章の
最後の文章

日本語の歌詞

1. 夜明けの丘の上

春の光が満ちたとき

信仰心を持って集まる若者が

呼ぶよ、希望と愛の唄

英訳

2. The chestnut tree is a row,

クリの木は列になつて並んでいて

Autumn's falling leaves —

秋には葉が落ちていく

High above treetops there

枝先高くでは

The North Star shines bright

北斗星が光り輝いている

Is it 'whisp'ring to us now,

今、それは私達にベルとてささやいているのか

Twinkling all the while?

ずっとキラキラとかがひか光っているのか?

"Knock ye at the Gate of Truth

真の門を叩け

Opened it shall be!"

それ開かれ

Knock, and it shall be opened unto you

叩け、然らば開かれん

日本語訳

マロニエ並木の葉が落ちて

枝先は高くある北斗星

"真理の門を叩け"と

ささやく様に明滅した

英訳

3. Here in Southern England stands,

これは南英国に建っている

'Midst the hill, our school,

夜明けの丘

← 丘の上, の 私達の学校

pdf 5にある

Day by day 'tis girding us

愛を身に付け

日ごとに, 私達を巻きつけている

なさい。

← With precepts of love

愛はすべてを

愛の教えを

結ぶ

And bidding us in friendship ... pdf 3

きずなです。

そして私達は友情で結ばれる

To search and find together

共に調べて見つけよう

The way we should go

私達が行くべき道と

日本語訳

3. 南英国にある私達の学校で

愛ある教訓の帯を締め

多くの国の人々と友として

→ イギリス人であつくとキリシヤ人

行くべき道と究めよう

であつくと、皆一つの体です

英訳

4. Then when peace does truly come ↓

平和が本当に来る時

平和を実現する人々は、

いと高き

To our world at last

幸いである。

所には

ついに私達の世界に

栄光

Glory be in the highest

栄光は最も高くにあり

To God ; O forever!

神にあり、

ああ、神よ

地には

Then too we'll sing praises to

平和

その時、私達は 褒めたたえるだろう

Our Alma Mater.

私達の母校と

御心に

To Rikkyo School in England

かたけり人に

立教英国学院と

あり

Our hearts will be true

私達の心は 一つになるだろう

日本語訳

4. 世界の平和が実現するそのとき

栄光永遠にありと

共にたたえたり我が母校

立教英国学院と